

**ŠVYTIURIŲ MONITORINGO SISTEMOS ĮRENGINIŲ
TECHNINIO APTARNAVIMO
SUTARTIS Nr. _____**

2018 m. _____ d.
Vilnius

Bendrovė **SABIK OÜ**, (toliau – Vykdytojas), atstovaujama direktorius CEO **Lars Mansner**, veikiančio pagal bendrovės **SABIK OÜ** nuostatus, ir **Lietuvos transporto saugos administracija** (toliau – Užsakovas), atstovaujama l. e. direktoriaus pareigas **Geniaus Lukošiaus**, veikiančio pagal Lietuvos transporto saugos administracijos nuostatus, toliau kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, sudarėme šią švyturių monitoringo sistemos įrenginių techninio aptarnavimo sutartį (toliau – Sutartis).

**CONTRACT NO. _____
TECHNICAL SUPPORT OF NAVIGATIONAL EQUIPMENT OF
LIGHTHOUSE MONITORING SYSTEM**

Vilnius _____ 2018

Company **SABIK OÜ**, (hereinafter referred to as the **EXECUTOR**), represented by CEO Mr. **Lars Mansner**, acting on base of statute and **Lithuanian Transport Safety Administration**, (hereinafter referred to as the **CUSTOMER**), represented by acting director **Genius Lukošius**, acting in accordance with Regulations of Lithuanian Transport Safety Administration, jointly hereinafter referred to as the “Parties” and any of them separately as a “Party”, have concluded the following **Maintenance of the Lighthouse Monitoring System Contract** (hereinafter the Contract).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Sutarties objektas – pogaarinės techninės priežiūros (toliau – TP) paslaugos Estijos kompanijos Cybernetica AS pagamintos švyturių monitoringo sistemos (toliau – MS) navigacinei įrangai sumontuoti Užsakovo švyturiuose:

- Nida (Tarpt. Nr. C3318), adresu Taikos g. 36, Neringa,
- Juodkrantė (Tarpt. Nr. C3334), adresu Gintaro įlankos g. 6A, Neringa,
- Klaipėda (Tarpt. Nr. C3346), adresu Burių g. 9, Klaipėda,
- Šventoji (Tarpt. Nr. C3382), adresu Švyturio g. 14, Palanga,

bei MS programinei įrangai „TeVINSA™ Limited Server Component“, sumontuoti Užsakovo serveryje adresu Švitrigailos g. 42, Vilnius.

1.2. TP paslaugas sudaro:

- 1.2.1. Konsultacinių paslaugų teikimas telefonu, Skype ar elektroniniu paštu, iškilus problemoms ar klausimams, eksploatuojant MS navigacinę ir programinę įrangą.
- 1.2.2. MS programinės įrangos aptarnavimas:
- 1.2.3.1. MS programinės įrangos „TeVINSA™ Limited Server Component“ veikimo kontrolė nuotoliniu būdu internetu ir atnaujinimas (esant būtinumui);
- 1.2.3.2. MS programinės įrangos LanServ, skirtos navigacinės įrangos aptarnavimui švyturiuose, atnaujinimas (esant būtinumui).
- 1.2.3. Švyturių MS navigacinės įrangos remontas:
- 1.2.3.1. Pusiaididinkinių šviesos diodų (LED) navigacinių žibintų remontas;
- 1.2.3.2. Maitinimo ir valdymo sistemos E6302 modulių ir kitų elementų remontas;
- 1.2.3.3. RS-485 modulių remontas;

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Scope of work - the services provided by the EXECUTOR under this Contract shall be after warranty technical support (hereinafter referred to as the TS) of navigational equipment of Lighthouse Monitoring System (hereinafter referred to as the MS) manufactured by the Estonian company Cybernetica AS, being in use at the Lighthouses of the CUSTOMER:

- Nida (Int. No. C3318), Taikos str. 36, Neringa,
- Juodkrantė (Int. No. C3334), Gintaro įlankos str. 6A, Neringa,
- Klaipėda (Int. No. C3346), Burių str. 9, Klaipėda,
- Šventoji (Int. No. C3382), Švyturio str. 14, Palanga,

and the software „TeVINSA™ Limited Server Component“ installed on the server of CUSTOMER by address Švitrigailos str. 42, Vilnius.

1.2. The TS services consist of:

- 1.2.1. Provide consulting services by telephone, Skype or email, in case of problems or issues, while operating MS navigational equipment and Software.
- 1.2.2. MS software service:
- 1.2.3.1. Remote control and upgrade (if necessary) MS software „TeVINSA™ Limited Server Component“ over the Internet;
- 1.2.3.2. Updating the MS software for service of lighthouse navigation equipment „LanServ“ (if necessary).
- 1.2.3. Lighthouse MS navigational equipment repair:
- 1.2.3.1. Light-emitting diode (LED) lantern repair;

LN

<p>1.2.3.4. E8152 adapterių remontas;</p> <p>1.2.3.5. Ryšio modulio TelFiCon E9263 remontas;</p> <p>1.2.3.6. Blyksnių formavimo modulių E8671 remontas;</p> <p>1.2.3.7. Rezervinio maitinimo įkrovimo įrenginių remontas;</p> <p>1.2.3.8. Tinklo maitinimo įtampos kontrolierių remontas;</p> <p>1.2.3.9. Apsaugos nuo virš įtampų modulių remontas.</p>	<p>1.2.3.2. Power and control system E6302 modules and other components repair;</p> <p>1.2.3.3. RS-485 module repair;</p> <p>1.2.3.4. E8152 adapter repair;</p> <p>1.2.3.5. Connection module TelFiCon E9263 repair;</p> <p>1.2.3.6. Flashing module E8671 repair;</p> <p>1.2.3.7. Reserve power charging equipment repair;</p> <p>1.2.3.8. Power supply controller repair;</p> <p>1.2.3.9. Over voltage protection module repair.</p>
<p>2. SUTARTIES SĄLYGOS</p>	<p>2. CONTRACT TERMS</p>
<p>2.1. Vykdytojas privalo Užsakovui suteikti technines priežiūros paslaugas, numalytas sutarties 1.2. punkte.</p> <p>2.2. Navigacinės įrangos gedimo atveju Užsakovas savarankiškai pakeičia sugedusią įrangą kita iš turimų atsargų ir išsiunčia savo lėšomis ją Vykdytojui remontuoti. Vykdytojui gavus remontuotą įrangą ir įvertinus gedimą, tarp Užsakovo ir Vykdytojo suderinami įrangos remonto kaštai pasirašant įrangos remonto paslaugų kainos suderinimo aktą (toliau - Aktas). Vykdytojas gali pradėti įrangos remontą, kai Užsakovas pasirašo paslaugų kainos suderinimo aktą. Įrangą turi būti suremontuota ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų Šalims pasirašius paslaugų kainos suderinimo aktą, išskyrus atvejį, jei Vykdytojas kainos suderinimo akte pažymi, kad detalės ir /ar medžiagos bus užsakomos ir detalų ir /ar medžiagų pristatymo terminas yra ilgesnis nei 30 kalendorinių dienų. Tokiu atveju įrangos remonto terminas derinamas Šalims pasirašant kainos suderinimo aktą. Suremontuotą įrangą Vykdytojas išsiunčia Užsakovui.</p> <p>2.3. Užsakovui neturint atsargoje atsarginės įrangos, arba jeigu jis negali ar neturi galimybės savarankiškai atlikti sugedusios įrangos pakeitimo, Šalims suderinus terminus, Užsakovas, išskviečia Vykdytojo atstovą į Klaipėdą atlikti švyturių navigacinės įrangos remontą. Vykdytojo atstovą Užsakovas išskviečia pateikdamas Vykdytojui raštišką prašymą elektroniniu paštu adresu, nurodytu sutarties 8.1 punkte, prašyme tiksliai apibūdinamas techninį gedimą.</p> <p>2.4. Kiekvieno navigacinės įrangos, kuriai taikoma ši sutartis, gedimo atveju Užsakovas užpildo ir pasirašo 1 priede nurodytą gedimų registracijos formą ir išsiunčia ją Vykdytojui kartu su prašymu atlikti remontą. Vykdytojo atstovas per 3 darbo dienas nuo paraškos gavimo privalo atvykti ir įvertinti koks įrangos remontas turi būti atliktas. Atskirais atvejais, kai atvykimas nustatytais terminais nėra galimas, atvykimo terminas suderinamas su Užsakovu. Po gedimo vertinimo ir ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas Vykdytojas suderina su Užsakovu prašyme nurodytų remonto paslaugų kainos suderinimo aktą ir jį pasirašo.</p>	<p>2.1. The EXECUTOR must provide the CUSTOMER with maintenance services specified with the Article 1.2. of this Contract.</p> <p>2.2. In case of operational faults of the navigational equipment, CUSTOMER independently replaces the defective equipment with another one from the available reserves and sends it to the EXECUTOR for repair at its own expense. Upon receipt of the equipment to be repaired and after evaluation of the failure, the CUSTOMER and the EXECUTOR agree on the repair costs of the equipment signing an act on the price adjustment of equipment repair services (hereinafter – an Act). An EXECUTOR may start repairing the equipment after the CUSTOMER signs an Act. The equipment must be repaired within 30 calendar days after signing an Act, unless the EXECUTOR indicates in the Act that the parts and / or materials will be ordered and the delivery time of the parts and / or materials will longer than 30 calendar days. In this case, the equipment repair term is agreed by parties signing an Act. The EXECUTOR sends the repaired equipment to the CUSTOMER.</p> <p>2.3. In case when no spare parts are locally available to replace a failed part of equipment, or when the CUSTOMER is unable to perform the replacement procedures, the representative of the EXECUTOR shall be called to Klaipėda to make the repair of lighthouse navigational equipment at a time mutually agreed with the CUSTOMER. The CUSTOMER places the call with the EXECUTOR in written form by e-mail message addressed to EXECUTOR's contacts provided in Article 8.1, providing clear technical description of the fault conditions.</p> <p>2.4. The Failure Notice form (Attachment 1) shall be filled in and signed by CUSTOMER's representative in each case of failure of the navigational equipment subject to this Contract, and forwarded for EXECUTOR as a request for corrective action. After receipt of the request, EXECUTOR arrives within 3 working days and assesses what equipment repair is to be performed. In special cases, when the arrival is not possible in the previously agreed terms, the arrival time will be agreed with the CUSTOMER. After</p>

<p>2.5. Atlikus remontą Šalys pasirašo atliktų remonto darbų perdavimo ir priėmimo aktu. Remdamasis aktu Vykdytojas pateikia Užsakovui sąskaitą už suteiktas paslaugas.</p>	<p>the evaluation, the EXECUTOR shall, within 2 (two) business days, to coordinate with the CUSTOMER the repair cost of the failure indicated in the request, draw up and sign the act.</p> <p>2.5. After performing any repairs, a deed of acceptance shall be mutually signed by the Parties. Based on the signed deed, the EXECUTOR shall invoice the CUSTOMER for the performed works and spare parts.</p>
<p style="text-align: center;">3. GARANTIJOS</p> <p>3.1. Vykdytojas suremontuotam įrenginiui suteikia šešių mėnesių raštišką garantiją nuo atliktų remonto darbų perdavimo ir priėmimo akto pasirašymo datos, o pateiktai naujai įrangai ar detalėm – ne mažesnę nei gamintojo suteiktą garantiją aptarnavimo laikotarpiu.</p> <p>3.2. Gedimus, atsiradusius suremontuotame navigaciniame įrenginyje garantijos galiojimo laikotarpiu, Vykdytojas pašalina savo lėšomis.</p> <p>3.3. Garantiją Vykdytojas pateikia Užsakovui kartu su atliktų remonto darbų perdavimo ir priėmimo aktu.</p>	<p style="text-align: center;">3. WARRANTIES</p> <p>3.1. Works performed by the EXECUTOR as defined under this Contract and any spare parts supplied shall be covered by a warranty period of six months after signing the deed of acceptance between the Parties, confirmed in writing by the EXECUTOR.</p> <p>3.2. Defects and faults attributed to materials or workmanship of the EXECUTOR appearing in the equipment units repaired by the EXECUTOR during the post-repair warranty period shall be remedied by the EXECUTOR without any cost to the CUSTOMER.</p> <p>3.3. A warranty certificate shall be provided by the EXECUTOR to the CUSTOMER together with the deed of final acceptance of the performed activities for mutual signing.</p>
<p style="text-align: center;">4. SUTARTIES GALIOJIMAS</p> <p>4.1. Sutartis įsigalioja abiem Šalims ją pasirašius. Sutarties galiojimo trukmė – vieneri metai nuo pasirašymo dienos.</p> <p>4.2. Šalims raštu sutarus, sutartis gali būti pratęsta dar du kartus (pirmą kartą - 12 mėnesių, antrą kartą - 12 mėnesių), bet ne ilgiau kaip trims metams.</p> <p>4.3. Bet kuri iš Šalių turi teisę nutraukti sutarties vykdymą, apie tai pranešusi raštu kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš vieną mėnesį iki nutraukimo datos, nurodydama sutarties nutraukimo priežastį.</p> <p>4.4. Sutarties įvykdymo užtikrinimas – netesybos. Užsakovui nutraukus Sutartį dėl Vykdytojo kaltės – jam nesilaikant Sutarties sąlygų ir joje prisimty įsipareigojimų, Vykdytojas per 10 kalendorinių dienų turi sumokėti Užsakovui 10 % baudą nuo maksimalios Sutarties vertės, kurios sumokėjimas neatleidžia Vykdytojo nuo pareigos atlyginti visus Užsakovo patirtus nuostolius, Vykdytojui nevykdant ar netinkamai vykdant Sutartį, tiek patirti nuostoliai viršija baudą.</p>	<p style="text-align: center;">4. CONTRACT VALIDITY</p> <p>4.1. The Contract and annexes came into effect on the day it is signed by the Parties. The validity period of this Contract is one year after the date of last signature.</p> <p>4.2. The period of validity of this Contract can be extended twice (first time - for 12 month, the second time – for 12 month), but no more than three years.</p> <p>4.3. Both Parties shall be entitled to terminate this Contract for their own convenience at any time, by given prior written notice to the other Party one month before the end of validity period with indication of the causes of termination.</p> <p>4.4. Enforcement of the contract is impunity. In the case of termination of the Contract by the CUSTOMER for the fault of the EXECUTOR, the EXECUTOR shall within 10 calendar days pay the CUSTOMER a fine of 10% of the maximum value of the Contract, but this payment does not release the EXECUTOR from the obligation to reimburse all losses incurred by the CUSTOMER, if the EXECUTOR fails to perform or improperly performs the Contract, in so far as the losses incurred exceed the amount of the fine.</p>

LM

5. SUTARTIES KAINA IR ATSIŠKAITYMO TVARKA	5. PRICES AND PAYMENTS
<p>5.1. Sutarties kaina už paslaugas, nurodytas sutarties 1.2.1-1.2.2 punkte per laikotarpį, nurodytą 4.1 punkte – du tūkstančiai aštuoni šimtai eurų (2800,00 EUR) be PVM. Į Sutarties kainą turi būti įskaičiuotos visos Vykdytojo su Paslaugos teikimu susijusios išlaidos, privalomi mokėti mokesčiai, įskaitant, bet neapsiribojant, mokesčius už sąskaitos faktūros pateikimą per Registrų centro tvarkomą informacinę sistemą „E.sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E.sąskaita“ svetainė pasiekiamą adresu www.esaskaita.eu), reikalingos tinkamam Sutarties įvykdymui. Vykdytojas yra visiškai atsakingas už visus mokesčius ir kitus apmokestinimus taikomus už Lietuvos Respublikos teritorijos ribų, o Užsakovas už visus mokesčius ir kitus apmokestinimus taikomus Lietuvos Respublikoje.</p> <p>5.2. Esant gedimui, 1.2.3. punkte nurodytų remonto paslaugų valandinis įkainis yra keturiasdešimt penki eurai (45,00 EUR) be PVM. Remonto paslaugų, nurodytų 1.2.3. punktuose kaina suderinamos tarp Šalių pasirašant paslaugų kainos suderinimo aktą.</p> <p>5.3. Maksimali Sutarties vertė su pratęsiamais už paslaugas nurodytas 1.2. papunktyje – 11000 Eur su pridėtinės vertės mokesčiu (toliau – PVM). Užsakovas gali įsigyti ir mažesni kiekį paslaugų nei numatyta Sutarties vertė. Sutarties galutinė kaina priklausys tik nuo per Sutarties galiojimo laikotarpį įsigytų paslaugų faktiškų kiekių.</p> <p>5.4. Užsakovas su Vykdytoju už tinkamai suteiktas paslaugas, nurodytas sutarties 1.2.1-1.2.2 punkte, atsisako per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo dienos. Mokejimas atliekamas pavedimu į Sutartyje nurodytą Vykdytojo banko sąskaitą keturiomis lygiomis dalimis po septynis šimtus eurų (700,00 EUR) pagal Vykdytojo pateiktą sąskaitą faktūrą. Užsakovas su Vykdytoju už tinkamai suteiktas paslaugas, nurodytas sutarties 1.2.3 punkte, atsisako per 30 kalendorinių dienų nuo kokybiskų paslaugų perdavimo ir priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros pateikimo dienos.</p> <p>5.5. Mokejimo valiuta – EURAI.</p> <p>5.6. Sutarties kainodara – fiksuota kaina ir fiksuotas įkainis. Sutarties galiojimo laikotarpiu paslaugos kaina, nurodyta Sutarties 5.1 papunktyje ir remonto paslaugų valandinis įkainis, nurodytas Sutarties 5.2 papunktyje, yra nekeitami ir nebus perskačiuojami pagal bendro kainų lygio kitimą ar paslaugų kainos pokyčius.</p>	<p>5.1. The contract price for the services specified in Paragraphs 1.2.1-1.2.2., provided during the period specified in Paragraph 4.1. of this Contract shall be two thousand eight hundred (2800,00) EURO without VAT. The Contract price shall include all expenses incurred by the EXECUTOR for the provision of the Service, compulsory fees, including, but not limited to the fees for submitting an invoice through the information system „E.sąskaita“ maintained by the Center of Registers which is necessary for the proper execution of the Contract (the website of the electronic service “E.sąskaita” is available at www.esaskaita.eu). The EXECUTOR shall be liable for all taxes and other charges applicable outside the territory of the Republic of Lithuania, and the CUSTOMER shall be liable for all taxes and other charges applicable in the Republic of Lithuania.</p> <p>5.2. In case of malfunction, the hourly rate of repair services indicated in Paragraph 1.2.3. are 45,00 EURO without VAT. The price and payments for such works shall be established based on written agreement between the Parties.</p> <p>5.3. Maximal price of this Contract with extensions for services specified in Article 1.2. is 11000 EUR with VAT. CUSTOMER may purchase a smaller amount of services then the estimated value of the Contract. The final price of the Contract will depend only on the actual quantities of services purchased during the period of validity of the Contract.</p> <p>5.4. For the property provided services specified in Paragraphs 1.2.1.-1.2.2. the CUSTOMER makes payment to the EXECUTOR within 30 calendar days after the invoice submission date. Payment should be transferred to the EXECUTOR’s bank account specified in this Contract in four equal parts of seven hundred (700,00 EUR) according to the invoice provided by the EXECUTOR. For the property provided services specified in Paragraph 1.2.3. CUSTOMER makes payment to the EXECUTOR within 30 calendar days after signing an Act of transfer of quality services and invoice submission.</p> <p>5.5. The currency used for the payments is the EURO.</p> <p>5.6. Contract pricing is fixed price and fixed fee rate. During the period of validity of the Contract, the cost of the service specified in Paragraph 5.1. and the hourly rate of service specified in Paragraph 5.2. are constant and should not be recalculated in the case of changes in the overall price level or service prices.</p>
<p>6. FORCE MAJEURE</p> <p>6.1. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už iš dalies arba visiškai neįvykdytus sutartyje numatytus įsipareigojimus, jeigu tai įvyko dėl neįveikiamos jėgos, kurios neįmanoma numatyti iš anksto, t. y. dėl gaisro, potvynio, žemės drebjimo, streiko, karo, teroristinio akto, ir jeigu šios aplinkybės tiesiogiai turėjo įtakos sutarties vykdymui. Tuomet sutarties vykdymas pratęsiamas laikotarpiui, kuriuo veikė šios aplinkybės.</p>	<p>6. FORCE MAJEURE</p> <p>6.1. A Party shall not be liable to the other Party for any costs, losses or damages of whatsoever kind incurred or suffered by such other Party if such costs, losses or damages are caused by Force Majeure, fire, flood, earthquake, strikes or other labor disputes, wars, terrorist activities, or other circumstances beyond the reasonable control of the Party affected by such circumstances. Moreover, a Party shall not be liable to the</p>

<p>6.2. Šalis, kuri dėl susidariusių Force Majeure aplinkybių negali vykdyti sutartyje numatytų įsipareigojimų, privalo nedelsdama raštu informuoti kitą Šalį apie aukščiau paminėtų sąlygų pradžią ir pabaigą. Nė laiku, t. y. vėliau negu per 15 dienų, pranešus apie neįveikiamos jėgos aplinkybes, Šalis netenka galimybės jomis remtis ateiityje.</p> <p>6.3. Patvirtinimą apie Force Majeure aplinkybes bei jų padarinius gali suteikti atitinkami Prekybos rūmai.</p> <p>6.4. Jeigu šios aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 3 mėnesius, nė viena iš Šalių neturi teisės reikalauti iš kitos Šalies padengti galimus nuostolius. Tuo pagrindu suinteresuota Šalis gali nutraukti sutartį.</p>	<p>other Party for any inability to perform or any delay in performing its obligations under this contract due to Force Majeure, strikes or other labor disputes or to other circumstances beyond the reasonable control of the Party affected by such circumstances.</p> <p>6.2. Immediately, but not later than after 15 days upon the commencement and the termination of such of Event of Force Majeure causing a delay, the party desiring to invoke it as cause for postponement shall advise in written form the other party of said dates, failing which its right to demand an extension of the time of performance shall be definitively barred.</p> <p>6.3. Confirmation of the nature of such Event of Force Majeure and its effects shall be given by the corresponding Chamber of Commerce.</p> <p>6.4. In case the Force Majeure situation should last for more than 3 months, the Parties shall not be liable to compensate the losses of other Party. The interested Party shall have the right to terminate the Contract.</p>
<p>7. KONFIDENCIALUMO SĄLYGOS</p> <p>7.1. Šalis įsipareigoja nei žodžiu, nei raštu neskelbti trečioms šalims sutarties turinio bei sąlygų, o taip pat kitos konfidencialios informacijos, gautos vykdant sutartį, išskyrus teisės aktų nustatytus atvejus.</p> <p>7.2. Konfidencialia informacija Šalis laiko Užsakovu iš Vykdytojo gautus brėžinius, specififikacijas, programinę įrangą ir kitus techninius duomenis, „know-how“, taip pat komercines ir bendradarbiavimo paslaptis.</p>	<p>7. CONFIDENTIALITY</p> <p>7.1. It is the obligation of the Parties not to give any information neither verbally nor in written form to any third party about the content and conditions of this Contract, or other confidential information, obtained during the activities in accordance with this contract.</p> <p>7.2. Under the term „Confidential Information“ in this Contract will be understood drawings, specifications and other technical data, software, know-how and, other commercial and business secrets of the EXECUTOR.</p>
<p>8. KITOS SĄLYGOS</p> <p>8.1. Susirašinėjimo ir kontaktiniai asmenys: Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymui ir atliktų darbų pridavimo ir priėmimo aktams pasirašyti Šalis skiria atsakingus atstovus:</p> <p>Vykdytojo: SABIK OÜ Mäealuse 2/1, 12618 Talinas, Estija Sergei Jegorushkin Mob. + 372 639 7 923 El. p. sergei.jegorushkin@sabik-marine.com</p> <p>Užsakovo: Lietuvos transporto saugos administracija J. Janonio g. 24, LT-92251 Klaipėda, Lietuva</p>	<p>8. OTHER CONDITIONS</p> <p>8.1. Correspondence and Contact Persons. All notices, requests, claims, agreements or other communications to or by a Party to this Contract shall be in written English language addressed to following point of contact:</p> <p>For the EXECUTOR: SABIK OÜ Mäealuse 2/1, 12618 Tallinn, Estonia Mr. Sergei Jegorushkin Ph. +372 6397 923 Email: sergei.jegorushkin@sabik-marine.com</p> <p>For the CUSTOMER: Lithuanian Transport Safety Administration J. Janonio str. 24, LT-92251 Klaipėda, Lithuania</p>

Jurijus Gleikinas
Mob. + 370 687 45 217
El. p. jurijus.gleikinas@tlsa.lrv.lt

8.2. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai.

8.3. Sutarties sąlygų keitimui nebūs laikomas sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo dokumentuose. Tais atvejais, kai sutarties sąlygų keitimui būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant pirkimo dokumentus ir (ar) sutarties sudarymo metu, sutarties šalys gali keisti tik nesvarias sutarties sąlygas.

8.4. Šalys neturi teisės perduoti teisių ir įsipareigojimų, numatytų šia sutartimi trečioms šalims be kitos šalies raštinio sutikimo.

8.5. Visi techniniai sprendimai ir „know-how“ Vykdytojo pateikti Užsakovui šia sutartimi, 100% priklauso Vykdytojui ir negali būti perduoti trečioms šalims be jo raštinio sutikimo.

8.6. Visi ginčai ir nesutarimai, kurie gali kilti vykdant šią sutartį arba yra su ja susiję, sprendžiami derybų keliu tarp Šalių. Jeigu Šalys tarpusavyje nesutaria, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisme.

8.7. Sutartis priklauso Lietuvos Respublikos įstatymų jurisdikcijai.

8.8. Ši sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai Sutarties šaliai, lietuvių ir anglų kalbomis. Jei kyla nesutarimų taikant ar aiškinant Sutarties nuostatas, ar yra neatitinkimų tarp lietuviško ir angliško teksto, visada vadovaujiamasi sutarties tekstu lietuvių kalba.

Mr. Jurijus Gleikinas
Mob. +370 687 45 217
Email: jurijus.gleikinas@tlsa.lrv.lt

8.2. Terms and conditions set out in this Contract shall not be amended during contract validity period, except those terms and conditions, amendments of which will not violate principles and aims set in Public Procurement Law of the Republic of Lithuania.

8.3. Alteration will be considered within the terms of the contract adjustment in the circumstances, if the circumstances set out clearly and unambiguously, and tender documents have been submitted. In cases where the terms of the contract modification was not possible to predict the need for preparation of contract documents and (or) at the date of the agreement, the parties may modify only non-essential terms and conditions.

8.4. The Parties have no rights to pass their rights and liabilities stated in this Contract to any third parties without a written permission of other Party.

8.5. Title to all technical solutions and know-how in equipment and software delivered during the performance of this contract shall be 100% owned by the SELLER and cannot be disclosed to any third party without a written permission of the SELLER.

8.6. All doubts, claims, disputes or differences between the SELLER and the BUYER arising out of or in connection with this Contract shall be settled by amicable agreement between the contracting Parties. If any dispute between the SELLER and the BUYER arises out of or relates to this Contract, the competent court shall be in the Republic of Lithuania.

8.7. This Contract belongs to the jurisdiction of the laws of The Republic of Lithuania.

8.8. This contract is made up of two copies having the same legal force - one for each party to the Agreement, in Lithuanian and English. In the event of disagreement in the application or interpretation of the provisions of the Agreement, there are inconsistencies between the Lithuanian and English texts, the Lithuanian language version of the contract is always followed.

9. JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI

9.1. Juridiniai šalių adresai:

Vykdytojas:

SABIK OŪ

Mācāluše 2/1, 12618 Tallina, Estija

Reg. kodas 14158992

PVM kodas EE101935799

Bankas „Luminor AS“, Tallina, Estija

SWIFT: NDEAEE2X

IBAN: EE43 1700 0170 0424 6251

Užsakovas:

Lietuvos transporto saugos administracija

Švitrigailos g. 42, LT-03209 Vilnius, Lietuva

Įmonės kodas 188647255

PVM mokėtojo kodas LT886472515

A. s. LT30 7300 0100 0245 6332

Bankas „Swedbank“, AB

Sutarties administratorius -

9.2. Pasikeitęs juridiniams adresams, aptarnaujamam bankui ar kitiems duomenims, Šalys privalo apie tai informuoti viena kitą per tris darbo dienas.

PIEDAI:

Priedas 1. Gedimų registracijos forma.

UŽSAKOVAS
Direktorius

...../Genius Lukošius

Data

VYKDYTOJAS

/Lars Mansner

Data 8.10.2012

9. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

9.1. The legal addresses of the parties are following:

EXECUTOR:

Sabik OÜ

Mäcäluše 2/1, 12618 Tallinn, Estonia

Reg. code 14158992

VAT number: EE101935799

Bank: Luminor AS, Tallinn, Estonia

SWIFT NDEAEE2X

IBAN EE43 1700 0170 0424 6251

CUSTOMER:

Lithuanian Transport Safety Administration

Švitrigailos str. 42, LT-03209 Vilnius, Lithuania

Reg. code 188781973

Bank: "AB SEB bankas", code 70440

SWIFT: CBVILT2X

IBAN: LT587044060000863615

9.2. In case of changes to the legal addresses, bank accounts, etc., the Parties shall inform each other about such events within three business days.

ATTACHMENTS:

Attachment 1. Failure Notice Form.

BUYER
Director

...../Mr. Genius Lukošius

Date

EXECUTOR
CEO

/Mr. Lars Mansner

Date 8.10.2012

GEDIMŲ REGISTRACIJOS FORMA

Sutarties Nr.
1 priedas

Gedimo Nr. _____
Formos užpildymo data _____

Nr.	Pavadinimas	Duomenys	Irašo data ir parašas
1	Gedimo aprašymas		
1.1	Švyturio pavadinimas		
1.2	Modulio pavadinimas		
1.3	Kas ir kada nustatė gedimą		
1.4	Išoriniai gedimo požymiai: - monitoringo centre - švyturyje vizualiai - švyturyje aptarnavimo programos pagalba		
1.5	Papildomi duomenys: - gedimo laikas - gedimo pašalinimas - gedimo trukmė - Uždakovo atlikti veiksmai - papildomos pastabos		
1.6	Išoriniai veiksmai		
1.7	Uždakovo versija		
1.8	Kas, kada ir kaip perdavė pranešimą Vykdytojui		

UŽSAKOVAS
Direktorius

VYKDYTOJAS

...../Genius Lukošius/Lars Mansner
Data Data

FAILURE NOTICE FORM

Contract No.
Attachment 1

Failure notice No. _____
Date of opening of the Form by the initiator _____

No.	Data item description	Data input	Record time stamp, signature
1	Description of failure		
1.1	Name of lighthouse		
1.2	Name of module		
1.3	Time and persons involved in failure detection		
1.4	General description of failure: - at the Monitoring Centre - on the Lighthouse, visually - on the lighthouse, with service program		
1.5	Additional data: - time of beginning - time of end - duration - activities performed by the Initiator - additional notices		
1.6	Environmental conditions present		
1.7	Initiator's hypothesis of the failure cause		
1.8	By whom, when and how this form has been sent to the EXECUTOR		

BUYER
Director

EXECUTOR
CEO

...../Mr. Genius Lukošius/Mr. Lars Mansner
Date Date

LM